

Ottmar Ette

**FILOLOGÍA POLILÓGICA.**  
**Las literaturas del mundo y el**  
**ejemplo de una literatura peruana**  
**transareal**

Traducido por  
Vicente Bernaschina Schürmann

Granada  
2017

## LAS APLICACIONES DE OCCIDENTE

WESTERN CIVILIZATION'S RISE TO GLOBAL DOMINANCE IS THE SINGLE MOST IMPORTANT HISTORICAL PHENOMENON OF THE PAST FIVE CENTURIES<sup>1</sup>

ESTE TEXTO, impreso con letras rojas y mayúsculas en la contraportada del libro *Civilization. The West and the Rest*, publicado el año 2011, será probablemente el motivo con el cual la mayoría de los lectores comienzan la lectura del nuevo *bestseller* de Niall Ferguson, historiador escocés y desde hace algún tiempo profesor en Harvard. Este renombrado representante de una *Global History* muy influida por los Estados Unidos, se propone desglosar en este libro aquella afirmación puesta paratextualmente en el centro de la atención del público, desarrollando a su vez, con imponente número de palabras que se extienden por algo más de cuatrocientas páginas, un esquema de explicación macrohistórico sobre la predominancia de Occidente, que se conformó en torno al año 1500 y que a inicios del siglo XXI parece enfrentarse a su mayor desafío. ¿Se trata aquí, acaso, de una nueva propuesta dentro de las investigaciones historiográficas?

1. Ferguson, Niall: *Civilization. The West and the Rest*. New York: Penguin Books 2011, contraportada. "El auge de la civilización occidental hacia un dominio global es sin lugar a dudas el fenómeno histórico más importante de los últimos cinco siglos."

La respuesta a esta pregunta debe ser inequívoca. Puede que el lector, y quizás también el autor de este análisis histórico a gran escala se sorprenda al saber que este libro, situado en la cuarta fase de la globalización acelerada,<sup>2</sup> recurra a fundamentos discursivos, de la segunda fase de globalización acelerada que nos son muy familiares. Cornelius de Pauw, nacido en Amsterdam en 1739 y fallecido en Xanten en 1799, iniciaba el primer volumen de sus *Recherches philosophiques sur les Américains*, publicado en 1768, con su decidida advertencia sobre aquel evento singular, que había marcado de la forma más duradera la historia de la humanidad:

No existe evento más digno de memoria entre los hombres que el Descubrimiento de América. Remontándonos de los tiempos presentes a los tiempos más remotos, no existe ningún evento que pueda compararse con aquél; y es probablemente un gran y terrible espectáculo contemplar una mitad de este globo, desgraciada de tal modo por la naturaleza, que todo estaba degenerado o era monstruoso.

¿Qué geógrafo de la antigüedad habría sospechado jamás que un mismo planeta poseía dos hemisferios tan diferentes, donde uno sería vencido, subyugado y engullido por el otro, a partir del momento en que fuera conocido, después de un lapso de siglos

2. Para la distinción de las diversas fases de la globalización acelerada, ver Ette, Ottmar: *TransArea. Eine literarische Globalisierungsgeschichte*. Berlin - Boston: Walter de Gruyter 2012, pp. 1-49.

que se pierden en la noche y en el abismo de los tiempos?

Esta asombrosa revolución que cambió la faz de la tierra y la fortuna de las Naciones, fue absolutamente fugaz, ya que por una fatalidad casi increíble, no existía ningún equilibrio entre el ataque y la defensa. Toda la fuerza y toda la injusticia estaban del lado de los Europeos: los Americanos no tenían más que la debilidad: ellos habrían, pues, de ser exterminados y exterminados en un instante.<sup>3</sup>

3. Pauw, Cornelius de: *Recherches philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espèce humaine*. 2 Tomos. Berlin: Chez Georges Jacques Decker, Imp. du Roi 1768-1769, Tomo I, pp. a2v s.

*N. del T.: Las citas del texto están citadas en sus lenguas originales. Para facilitar la lectura, decidí realizar traducciones al castellano, dejando la cita original en nota al pie para consultas y comparaciones.*

“Il n'y a pas d'événement plus mémorable parmi les hommes, que la Découverte de l'Amérique. En remontant des temps présents aux temps les plus reculés, il n'y a point d'événement qu'on puisse comparer à celui là; & c'est sans doute, un spectacle grand & terrible de voir une moitié de ce globe, tellement disgraciée par la nature, que tout y étoit ou dégénéré, ou monstrueux.

Quel Physicien de l'Antiquité eut jamais soupçonné qu'une même Planète avoit deux Hémisphères si différents, dont l'un seroit vaincu, subjugué & comme englouti par l'autre, dès qu'il en seroit connu, après un laps de siècles qui se perdent dans la nuit & l'abyme des temps?

Cette étonnante révolution qui changea la face de la terre & la fortune des Nations, fût absolument momentanée, parce que par une fatalité presque incroyable, il n'existoit aucun équilibre entre l'attaque et la défense. Toute la force & toute l'injustice étoient du côté des Européens: les Américains n'avoient que de la foiblesse: ils devoient donc être exterminés & exterminés dans un instant.”

## ÍNDICE

LAS APLICACIONES DE OCCIDENTE.....	9
EL ORGULLO POR LA CIVILIZACIÓN (OCCIDENTAL).....	19
MIRADAS CRUZADAS.....	33
PAISAJES DE LA TEORÍA.....	45
EL SABER DE LAS LITERATURAS DEL MUNDO.....	59
ESTUDIOS TRANSAREALES.....	73
ESTUDIOS TRANSANDINOS.....	85
1. APROXIMACIONES A UN CAMPO MAGNÉTICO.....	85
2. VISTAS INTERNAS DESDE AFUERA.....	91
3. VISTAS EXTERNAS DESDE DENTRO.....	108
4. EL CRUCE DE LOS ANDES.....	129
5. INCLUSIONES Y EXCLUSIONES.....	141
6. PAISAJES PERUANOS TRANSCONTINENTALES.....	154
7. PAISAJES PERUANOS TRANSLINGUALES.....	175
BIBLIOGRAFÍA (SELECCIÓN).....	191
ÍNDICE ONOMÁSTICO.....	197